

Année 2010, N° 15

Janvier

Gazette du Château d'Eau



Association les Châteaux d'eau de France
Siège Social : 16, rue des Poètes - 31320 Castanet-Tolosan

N° W313005534

Saint-Jean-des-Vignes



Découverte du château d'eau de l'ancienne abbaye de St Jean-des-Vignes près de Soissons dans L'Aisne.

Discover the water tower belonging to the old abbey of St Jean-des-Vignes near Soissons in the department of the Aisne.

Les Châteaux d'eau de France

Sommaire :

- 1) St Jean-des-Vignes
- 2) Hamburg-Sternschanze

Summary

- 1) St Jean-des-Vignes
- 2) Hamburg-Sternschanze

Editorial

Je vous souhaite tous mes meilleurs vœux de bonheur et de santé pour cette nouvelle année. 2009 a été une année qui a permis à l'association de continuer à se faire connaître par ses actions en faveur de la communication autour de ce patrimoine, journée du Patrimoine au Domaine de Courson et exposition permanente à l'usine d'eau de Toulouse.

Bientôt nous allons faire un nouveau bilan de l'activité de notre association, cette fois-ci l'assemblée générale se tiendra chez la famille Boutron à Clichy-sous-Bois (93). Sachant que tout le monde ne pourra pas être présent, je vous engage fortement à me communiquer vos remarques et attentes. Dans les prochains jours vous recevrez une proposition de bilan moral et financier, n'hésitez pas à faire vos commentaires.

I would like wish you all the best for good health and happiness the New Year. 2009 has been a year which has allowed the association to continue to make itself known through actions in favour of communication concerning the heritage, the Heritage Days at the Domaine of Courson and the permanent exhibition in the Toulouse water works.

Soon we will make a new activities review for our association, this time the general assembly will take place at the home of the family Boutron at Clichy-sous-Bois (93). Knowing that not everyone can be present, I would strongly suggest that you let me know your remarks and expectations. During the next few days you will receive the financial and moral statement, don't hesitate to make comments.

Nouveaux ouvrages New Buildings

En 2009 des châteaux d'eau ont encore vu le jour, même si certains croient qu'on en construit plus.

Nous avons eu connaissance de l'aboutissement de celui de Rancé dans l'Ain, 46m et une forme hyperbole, ainsi que celui de St-Rambert-d'Albon dans la Drôme, 42m et 600m³.

A Bayonne, Pyrénées-Atlantiques, le château d'eau du quartier du Prissé arrive à son terme. Il devrait être terminé en 2010.

Alors qu'à Cherbourg, Manche, un projet de nouvel ouvrage a été retenu avec une mise en service prévue pour 2011. Le château d'eau de la ZAC de Grimesnil-Monturbet sera installé à côté de la déchetterie sur un des points les plus hauts de Cherbourg-Octeville. Il remplacera celui de Victor-Hugo devenu obsolète et alimentera le nouveau quartier. Suite au concours d'architecte, le 19 mai 2009, le jury a retenu le cabinet d'architecture Lab. Il s'agit d'un cylindre en béton lisse, sculpté par des encoches. Il est composé de deux cuves concentriques de 500 m³ chacune. Il sera éclairé de nuit par des batteries alimentées par panneaux solaires. Pour l'anecdote, il sera même possible de diffuser des couleurs différentes pour chaque nuit de la semaine. « C'est un ouvrage d'art qui est aussi une oeuvre d'art », insiste le député maire Bernard Cazeneuve en louant « la très grande beauté de l'objet ». Les appels d'offres devraient être lancés prochainement. Le début du chantier est prévu pour le début de l'an prochain et la fin de chantier au deuxième semestre de 2011.

In 2009 new water towers have seen the light of day, even if there are those that believe that they are no longer being built. We have learnt about the completion of on at Rancé in the Ain, 46m in the shape of a hyperbole, as well as that at St-Rambert-d'Albon in the Drôme, 42m and 600m³.

At Bayonne, Pyrénées-Atlantiques, the water tower in the neighbourhood of Prissé is being finished. It will be finally completed in 2010.



At Cherbourg, Manche, a project new building has been decided upon with a completion date in 2011: the water tower in the industrial zone of Grimesnil-Monturbet will be installed beside the waste disposal site on one of the highest points in Cherbourg-Octeville. This replaces the one at Victor-Hugo which has become obsolete, and will provide water for the new neighbourhood. As a result of the architectural competition the 19th of May 2009, the proposal by the architects Lab has been retained. It is made up of a smooth concrete cylinder with sculptured notches. It contains two cisterns of 500 m³ each. It will be illuminated by night by solar powered batteries. As an anecdote, it will be even possible to use different colours for each night of the week. The deputy mayor Bernard Cazeneuve insisted that « This is a piece of handiwork that is also a work of art », at the same time he praised « the great beauty of the object ». The requests for offers should be issued shortly. The work is planned to begin at the beginning of next year and completed during the second half of 2011.

Saint Jean-des-Vignes

Pour faire suite à la belle histoire du château d'eau de Courson, et avec l'aide des LAFABRIE pour les photos, voici un nouveau château d'eau ayant appartenu à une abbaye : l'abbaye de Saint Jean-des-Vignes.

Le réseau hydraulique de Saint Jean-des-Vignes est assez bien connu grâce à de nombreuses fouilles effectuées par la société anglaise MonArch (Monastic Archaeology).

Vers 1230 une fontaine située à 2 km est acquise par l'abbaye. Pendant la décennie suivante, les chanoines édifièrent un système d'adduction d'eau pour amener l'eau potable. Il se composait d'un aqueduc souterrain de presque 2 km de long, d'un château d'eau (ou un réservoir), d'égouts voutés dans le but d'évacuer les eaux usées et pluviales. Ils étaient environs 80 à vivre sur le site.

Un siècle après le pillage de l'abbaye par les Huguenots en 1567, ce réseau hydraulique fut transformé : un grand bassin ornamental fut conçu dans le jardin abbatial et un deuxième fit disparaître un lavabo gothique existant à l'époque. Grâce à la force de gravité, le château d'eau permettait les jets d'eau décoratifs. A cette époque nous passons du système hydraulique pour nécessité au système conçu pour l'agrément.



Saint Jean-des-Vignes

Discover the water tower belonging to the old abbey of St Jean-des-Vignes near Soissons in the department of the Aisne.

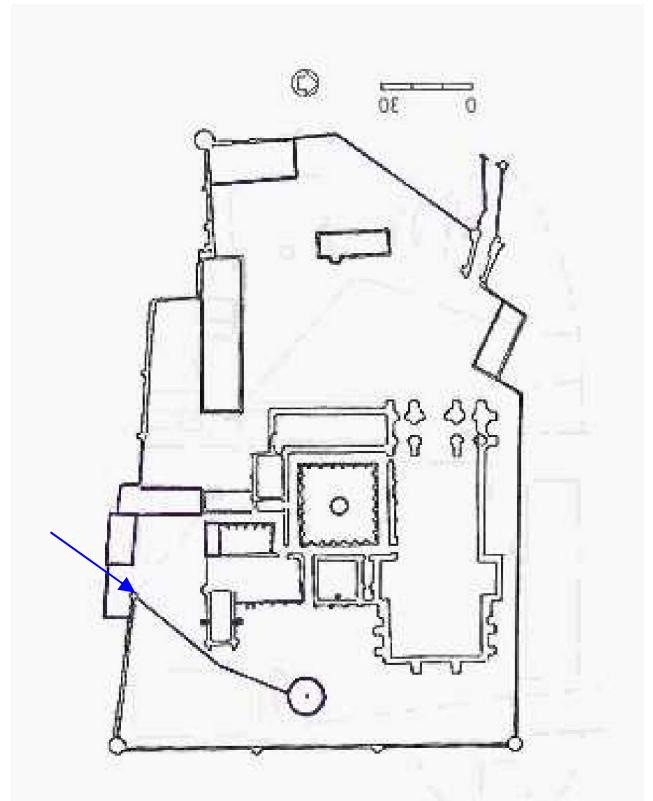
To follow the delightful story of the water tower at Courson, and with the help of LAFABRIE for the photos, here is another water tower that once belonged to an abbey : the abbey of Saint Jean-des-Vignes.

The water supply network of Saint Jean-des-Vignes is quite well known through the many archaeological digs performed by the English company MonArch (Monastic Archaeology).

About 1230 a fountain situated about 2 km away was bought by the abbey. During the next ten years the canons built a water supply system to provide drinking water. It was made up of an underground aqueduct almost 2 km long, a water tower (or a reservoir), of covered drains to remove the effluent and rain water. There were about 80 people living there.

About a century after the abbey was sacked by the Huguenots in 1567, this water supply system was converted : a large ornamental pond was created in the abbey gardens and a second pond replaced the Gothic wash room which existed at the time. Thanks to the force of gravity, the water tower permitted decorative jets of water. At this time we move from a water supply system to satisfy necessity to one designed for pleasure.

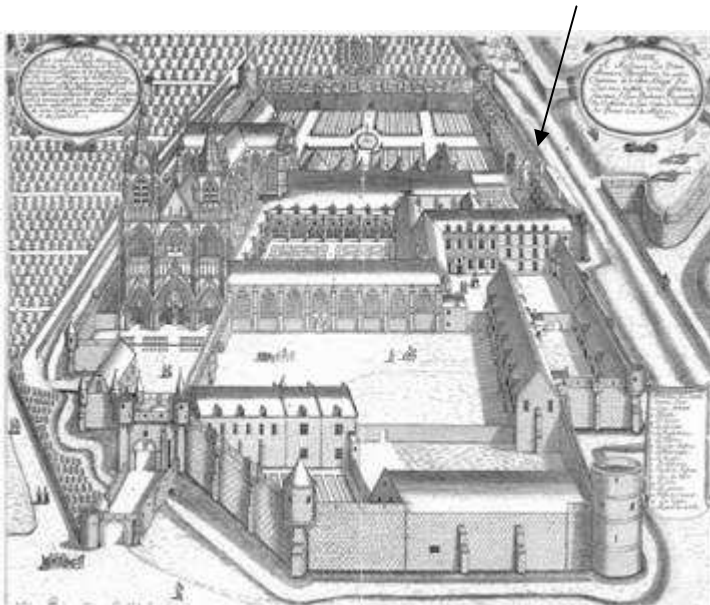
The water tower is in the form of an octagon of about 2 metres width and 8 metres height. A small door allowed access. Inside, the vaulting is made from dressed stone. There is a trace of a staircase which would seem to indicate that it was possible to access the top without difficulty. If the water tower had contained a lead reservoir,



Le château d'eau est de forme octogonale d'environ 2 mètres de diamètre et 8 mètres de hauteur. Une petite porte servait d'entrée. A l'intérieur, sa voûte est formée de pierres de taille. Une ébauche d'escalier nous fait supposer qu'une personne pouvait monter jusqu'au sommet sans difficulté. Si le château d'eau avait contenu un réservoir en plomb dans sa partie supérieure, cet escalier devait servir à son entretien.

Lors de fouilles, trois canalisations ont été découvertes. La première canalisation servit sans doute de drain qui débouchait dans un grand souterrain venant du cloître. La deuxième canalisation devait servir à remplir un réservoir en bois qui ravitaillait ensuite le jet d'eau du grand bassin dans le jardin. Une pièce de monnaie datant de Louis XIV (mise en circulation entre 1643 et 1715) a été découverte lors des fouilles, permettant une datation vers 1670 de plus une gravure de BARBARAN confirme l'existence du château d'eau à cette époque.

La troisième canalisation parallèle à la deuxième mais plus profonde de quelques cm. Cette canalisation pénètre dans les fondations de la structure initiale du château d'eau. Toutefois elle a été bouchée par la maçonnerie intérieure lors de la rénovation au XVIIème. Les archéologues concluent que cette canalisation daterait du XIIIème siècle et ainsi validerait la présence d'un château d'eau à cette date. L'eau de cette canalisation provenait de la source Sainte-Geneviève. L'installation de cette canalisation ainsi que le mur médiéval qu'elle pénètre dateraient éventuellement des années 1230.



then the staircase would have permitted its maintenance.

During the archaeological digs three different water mains were discovered :
The first main was without a doubt a drain which led to a large underground container coming from the cloister. The second probably was used to fill a wooden reservoir which was then used as a source for the water jets of the large garden pond. A coin, dating from the period of Louis XIV (minted between 1643 and 1715), was discovered during the digs which fixed the date, additionally an engraving by BARBARAN confirmed the existence of a water tower at that time.

The third water main was parallel to the second but deeper by several cms. This main penetrated into the foundations of the initial structure of the water tower. However it had been blocked by the internal brickwork during the renovation of the XVIIth century. The archaeologists concluded that this main dated from the XIIIth century and thus indicated the presence of a water tower at that time.

The water in this main came from the spring of Sainte-Geneviève. The installation of this main, as well as the mediaeval wall through which it passed, probably date from the 1230s.

La maison de source de Belleu

La maison de source est un bâtiment, édifié à la remontée d'eaux (Belleu). Neuf maisons de source ont été recensées, dont six sont encore en état et trois détruites.

Ces ouvrages ont permis l'alimentation en eau des agglomérations, jusqu'à l'apparition des châteaux d'eau. La rareté de ces installations plaide pour leur préservation.

La maison de source Saint-Jean, située au mont Sainte-Geneviève, captant au moins cinq sources, est datée du XIII^{ème} siècle.

Celle de Belleu est datée "1772" par un cartouche à l'extérieur. Elle comprend deux chambres de décantation, liées entre elles par des tunnels voûtés.

Une troisième maison, située elle aussi à Belleu, rue des Rochettes est visible sur un plan datant de début du XX^e siècle, mais est aux trois-quarts enfouie et donc non visitée.

Une quatrième située en lisière d'un bois, est datée du XVI^e ou du XVII^e siècle.

Une cinquième maison désigné "à la fleur de lys" serait du XVII^e ou du XVIII^e siècle. Son couloir intérieur possède une décoration de fleur de lys, sur un claveau d'arc (emblème de la ville de Soissons).

La dernière source date du XIX^e siècle. Malgré le fait qu'elle soit plus frustre, elle se doit d'être notée car elle témoigne de la régularité du captage des eaux dans ce lieu jusqu'à une date récente.



The spring house at Belleu

The house of the spring is a building constructed over the spring at Belleu. Nine such houses have been recorded of which six still exist and three have been destroyed.

These buildings provided a water supply for the surrounding population up until the appearance of water towers. These installations are so rare that their preservation is essential.

The spring house Saint-Jean, situated on mount Sainte-Geneviève, capturing at least five different springs dates from the XIIIth century.

That at Belleu is dated "1772" by a title block on the exterior. It contains two settling chambers linked by arched tunnels.

A third house, also situated at Belleu, rue des Rochettes, is visible on a plan from the beginning of the XXth century, but is three quarters buried and thus not accessible.

A fourth is situated on the outskirts of a wood and dates from the XVIth or XVIIth centuries.

A fifth house referred to as "at the fleur de lys" is thought to be from the XVIIth or XVIIIth centuries. The corridor inside the building is decorated by a fleur de lys on the keystone of an arch (emblem of the town of Soissons).

The last building dates from the XIXth century. In spite of the fact that it is very plain, it should be mentioned as it witnesses regular water supply provided here until quite recent times.

Rédaction : Brigitte Iribarren

Photos : Alain Lafabrie

Château d'eau Hamburg-Sternschanze

Un château d'eau convertit en hôtel de luxe



Le château d'eau a été mis hors service en 1961. Puis les différentes tentatives d'aménagement du bâtiment, pour lui donner une nouvelle vie, ont duré plus de 40 ans. Après des discussions sans fin, des suggestions les plus variées qui ont provoqué des coups de sang et même des violences, le château d'eau a été converti en un hôtel 4 étoiles, ouvert en 2006. Je ne suis pas un Hamburger d'origine, donc ce n'est pas à moi de discuter le pour et contre de cette conversion, mais comme passionné des châteaux d'eau, je dois admettre qu'au lieu de laisser ce monument historique se désagréger lentement, l'architecte Falk von Tettenborn a fait un travail de reconversion remarquable tout en gardant la façade d'origine.

La tour de 60m de hauteur a été dotée d'un habillage en béton armé à l'intérieur; une tour dans une tour. Puis, une fois cette habillage unie avec les murs extérieurs, les différents étages de l'hôtel ont été ajoutés un par un. Du rez-de-chaussée au 14ème étage 16 chambres ont été installées, groupées comme des parts d'un gâteau autour d'une colonne centrale. De cette façon l'extérieur n'a quasiment pas été changé, aussi bien la façade avec ses structures typiques en brique rouge, que le toit, conservent leur aspect historique. Même l'architecte d'intérieur, Cornelia Markus-Diedenhofen, a fourni un « nouveau » intérieur à la fois élégant et authentique. Si on regarde les photos, on voit que l'extérieur est très peu différent, aussi bien la « nouvelle » façade que le « nouveau » toit ne peuvent guère être distingués des originaux. Il serait une chose remarquable, voir même un rêve, si tous les châteaux d'eau classifiés comme des monuments historiques pourraient être si bien restaurés, convertis et conservés.

Hamburg-Sternschanze Water Tower A water tower converted into a luxury hotel

The water tower was already taken out of service in 1961. Then the different attempts to convert this wonderful water tower and give it a new lease of life lasted more than 40 years. After endless discussions and some very different proposals, all of which engendered much bad blood and even produced violence, the water tower was converted into a high class 4 star hotel that was opened in 2006. As I am not a Hamburger, it is not for me to discuss the for and against of this conversion, but as a fan of water towers I must admit that, rather than let this classified building continue to disintegrate, the architect Falk von Tettenborn has done a remarkable conversion, even retaining the original façade.



The 60m high tower was given a reinforced concrete lining; a tower within a tower. After the reinforced concrete lining was fixed to the original walls, the individual floors of the hotel grew inside. From the ground to the 14th floor 16 rooms were installed, grouped rather like slices of cake round a central column. In that way the exterior was hardly changed

at all, both the brick façade with its typical structure and the roof are very similar to the historical picture of the water tower. Even the interior decorator Cornelia Markus-Diedenhofen has provided a tasteful and authentic “new” interior. As one can see by comparing the photos, the exterior is mostly as it was, both the “new” façade and roof can hardly be differentiated from the originals. It would be excellent, and almost a dream, if all such classified water towers could be so well restored, converted and conserved.



Source: Werner Langels, Dorsten
<http://www.tower-visions.com>